
[p1]

[...]

—

Toen zei de kleene Deerne:¹

ik sluit het met 'nen sperle,

'nen sperel, Woutje, Wout,

van schoon geblonken goud.

Pruts! zei het zwijn

—

.....

- 1 K. De Gheldere, De kleene deerne (There was a little Lady). In: Landliederen: gedichten. Brugge: Edward Gailliard, 1883. Op p.172 staat dit 34e uit het Engels vertaalde kinderliedje, in het afzonderlijke deel: Nursery songs: Kinderliedjes uit den vreemde. De ontbrekende strofen, die voorafgaan aan deze in de brief, gaan als volgt:

Daar was een kleene Deerne,
ze zag heur zwijntje geerne,
en ze zei: Woutje, Woutje, Wout,
ben ik stout, stout, stout?
Ja-g'!... zei het zwijn.

Ach! zei de kleene Deerne,
ik strooi uw kot zoo geerne;
uw kotje, Woutje, Wout,
is van zuiver eiken hout.
Dat 't!... zei het zwijn.

Ach! zei de kleene Deerne

uw botheid moet mij deerene.

En geeft gij, Woutje, Wout,

mij nooit geen schoon akout?

Neen 'k, zei het zwijn.

—

Dat is een schoon, met eene zedeleer erin: wrijft aan een ezel zijn g.....

..... [p2]

[...]

Wat zegt gij van den Titel

Briefbeschrijving

Verzender	[De Gheldere, Karel]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[01/01/1883 t.p.q. - 06/05/1883 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Koekelare (Koekelare)
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de briefinhoud: verwijzing naar Landliederen verschijnen op 6 mei 1883; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift ; plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de briefinhoud: verwijzing naar Landliederen verschijnen op 6 mei 1883; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift ; plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 102x132 wit, vierkant geruit (groot) papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	fragment: bovenkant van vel ontbreekt
Toevoegingen	op zijde 2 links in de zijrand: taalkundige notities: hoofd/peul, den 51 Elias 1632 (inkt, verticaal, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7928
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle14284

Inhoud

Incipit	Toen zei de kleene Deerne:
Samenvatting	Landliederen vertaling van kinderliedje: De kleene deerne (There was a little Lady) (gepubliceerd in Landliederen)
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[01/01/1883 t.p.q. - 06/05/1883 t.a.q.], [Koekelare], [Karel De Gheldere] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
